



**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado**

SALTA, 22 JUN 2009

Expte. N° 441/08

VISTO estas actuaciones relacionadas con el CONTRATO DE LICENCIA suscripto entre la EMPRESA PRO QUEST y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA; y

CONSIDERANDO:

QUE este contrato tiene como objeto reproducir, transmitir y distribuir la revista Andes: Antropología e Historia de la Facultad de Humanidades, por parte de la firma mencionada.

QUE ASESORÍA JURÍDICA tomó la debida intervención mediante Dictamen N° 10.001.

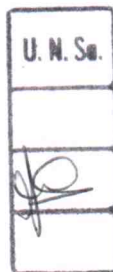
QUE la COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN Y REGLAMENTO emite Despacho N° 180/08 del 22 de octubre de 2008, mediante el cual aconseja la aprobación del Contrato de referencia.

Por ello y atento a lo aconsejado por la SECRETARÍA DE COOPERACIÓN TÉCNICA y a lo dispuesto por la resolución CS N° 093/08 del CONSEJO SUPERIOR,

LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA  
RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el CONTRATO DE LICENCIA suscripto entre la EMPRESA PRO QUEST y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA, el que como ANEXO I, forma parte integrante de la presente resolución.

ARTICULO 2°.- Publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad y comuníquese a: Rectorado, Secretarías del Consejo Superior, Administrativa y de Cooperación Técnica, Facultad de Humanidades y notifíquese al interesado. Cumplido, siga a SECRETARIA DE COOPERACIÓN TÉCNICA, para su toma de razón y demás efectos. Oportunamente Archívese.



*Adolfo Riveros Zapata*  
Ing. ADOLFO RIVEROS ZAPATA  
Secretario de Cooperación Técnica - UNSa.

*Stella Pérez de Bianchi*  
Ing. STELLA PEREZ DE BIANCHI  
RECTORA

RESOLUCION R-N° 0598-09

**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado****LICENSE AGREEMENT**

**Agreement Effective Date:** [Date provided by Licensor below signature]  
**Licensor:** Andes

**Address:** CEPIHA- Facultad de Humanidades  
Universidad Nacional de Salta  
Av. Bolivia 5150  
SALTA (4400)  
Rep. Argentina

**Licensed Materials:** Andes  
AGREEMENT between the Licensor and the Licensee, ProQuest LLC, 789 East Eisenhower Parkway, Ann Arbor, Michigan 48108, U.S.A., and its subsidiaries and affiliates ("ProQuest"). For the purposes of this agreement, affiliates means those companies in which ProQuest or its parent company has a controlling interest and which produce or sell ProQuest's products.

**I. GRANT OF RIGHTS**

- A. The Licensor grants to ProQuest the non-exclusive worldwide rights to:
1. Reproduce, transmit and distribute the Licensed Materials, in whole or in part, in any form of electronic media or transmission, whether now in existence or developed in the future, including electronic transmission for searching, displaying and printing;
  2. Reproduce and distribute, in whole or in part, the Licensed Materials in printed form; and
  3. Provide its customers with the capability to request translation of selected portions of the Licensed Materials, delivered via ProQuest's products and services.
- B. The rights to reproduce and distribute granted in Section I(A) shall include transmission, distribution, and reproduction by agents or distributors authorized by ProQuest (1) as sales representatives of ProQuest products, (2) to license or sell ProQuest's products through such party's proprietary products and services ("Product Partners"); and (3) to include the Licensed Materials as part of such party's proprietary products and services separate from any of ProQuest's products ("Content Partners").
- C. The rights granted herein shall cover all issues of the Licensed Materials remaining in copyright from the first unless otherwise specified.
- D. Licensor retains all rights not otherwise granted under this Agreement. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Licensor from its own sale of copies of the Licensed Materials in any form.

**CONTRATO DE LICENCIA**

**Fecha del contrato:** (Fecha que consigna el cedente bajo su firma)  
**Cedente:** Andes

**Dirección:** CEPIHA- Facultad de Humanidades  
Universidad Nacional de Salta  
Av. Bolivia 5150  
SALTA (4400)  
Rep. Argentina

**Materiales cedidos:** Andes

CONTRATO entre el cedente y el licenciataria, ProQuest LLC, 789 East Eisenhower Parkway, Ann Arbor, Michigan 48108, EE.UU., y sus filiales y empresas asociadas ("ProQuest"). Para los fines de este contrato, las empresas asociadas son aquellas compañías en las que ProQuest o la compañía matriz tenga una participación controladora y que produzcan o vendan productos de ProQuest.

**I. CONCESIÓN DE DERECHOS**

- A. El cedente otorga a ProQuest los derechos mundiales no exclusivos a:
1. Reproducir, transmitir y distribuir el material cedido, en su totalidad o en parte, en cualquier forma de medio o transmisión electrónicos ya existente o que se desarrolle en el futuro, incluyendo transmisión electrónica para fines de búsqueda, visualización e impresión;
  2. Reproducir y distribuir, en su totalidad o en parte, el material cedido en formato impreso; y
  3. Ofrecer a sus clientes la posibilidad de solicitar la traducción de determinadas partes del material cedido, proporcionada a través de los productos y servicios de ProQuest.
- B. Los derechos de reproducción y distribución concedidos en la Sección I(A) incluirán la transmisión, distribución y reproducción por parte de agentes o distribuidores autorizados por ProQuest (1) como representantes de los productos de ProQuest, (2) para ceder o vender los productos de ProQuest a través de productos y servicios propiedad de dichas partes ("socios de productos"); y (3) incluir el material cedido como parte de los productos y servicios propiedad de dichas partes, distintos de cualesquiera productos de ProQuest ("socios de contenido").
- C. Los derechos aquí cedidos abarcarán todos los ejemplares del material cedido que permanezca con derechos de autor desde el primero, a no ser que se especifique lo contrario.
- D. El cedente mantiene todos los derechos que no se ceden bajo el presente acuerdo. Nada de lo que aparece en este contrato se interpretará como un impedimento para que el cedente venda copias propias del material cedido en cualquier formato.



**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado**

ANEXO I

Resolución Rectoral N° 0598-09  
Expte. N° 441/08

**I. GRANT OF RIGHTS (continued)**

- E. ProQuest reserves the right to prepare bibliographic citations, abstracts, and indices, and capture related references of selected portions of the Licensed Materials. ProQuest reserves all intellectual property rights in its products, including, without limitation, the copyright or database right existing in the selection, coordination, and arrangement of bibliographic citations, abstracts, indices, and related references contained therein.
- F. For the purpose of production and archiving, ProQuest shall have the right to electronically scan and/or store the electronic images and text of the Licensed Materials (referred to collectively as "Master Copies"). ProQuest shall own the Master Copies produced under this agreement; however, the right to reproduce, transmit, or distribute copies of the Licensed Materials from such Master Copies shall be strictly limited to the rights granted by Licensor in Subsection I(A) above.

**II. ROYALTY**

- A. In consideration of the licensed rights granted in Subsections I(A)(1)-(2), ProQuest will pay to the Licensor a royalty of 1) 15% of the net revenues from distribution or transmission of the Licensed Materials in electronic form; and 2) 10% of the net revenues from sales of print copies.
- B. Net revenue shall mean all revenues earned by ProQuest net of credits and attributable to the sale or licensing of the Licensed Materials.
- C. A statement of sales and the royalty payment will be made by ProQuest by the last day of March of each year for the preceding calendar year. All royalties, sales statements, and other communications shall be mailed or personally delivered to the respective addresses set forth above unless otherwise instructed in writing.

**I. CONCESIÓN DE DERECHOS (continúa)**

- E. ProQuest se reserva el derecho a preparar citas bibliográficas, resúmenes e índices, y capturar las referencias relacionadas de partes selectas del material cedido. ProQuest se reserva todos los derechos sobre la propiedad intelectual de sus productos, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, los derechos de autor o el derecho *sui generis* sobre bases de datos que existan sobre la selección, coordinación y organización de citas bibliográficas, resúmenes, índices y referencias allí relacionadas.
- F. Para los fines de producción y archivo, ProQuest tendrá el derecho a escanear y/o almacenar las imágenes y el texto electrónicos del material cedido (que en conjunto se denominan "copias maestras"). ProQuest será el propietario de las copias maestras que produzca de acuerdo con este contrato; pero el derecho a reproducir, transmitir o distribuir copias del material cedido de esas copias maestras se limitará estrictamente a los derechos otorgados por el cedente en la subsección I(A) anterior.

**II. REGALÍAS**

- A. En lo relacionado con los derechos cedidos en las subsecciones I(A)(1)-(2), ProQuest abonará al cedente unas regalías del 1) 15% de los ingresos netos obtenidos por la distribución o transmisión del material cedido en formato electrónico, y 2) 10% de los ingresos netos procedentes de la venta de copias impresas.
- B. Ingresos netos significarán todas las rentas facturadas o cobradas por ProQuest libres de créditos y atribuibles a la venta o concesión de licencia del material cedido.
- C. ProQuest elaborará un estado de las ventas y del pago de las regalías el último día de marzo de cada año cubriendo el año natural precedente. Todas las regalías, estados de las ventas y otros comunicados se enviarán por correo o se entregarán personalmente a la dirección correspondiente indicada anteriormente, a no ser que se ordene otra cosa por escrito.

**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado****III. DELIVERY OF THE LICENSED MATERIALS**

Within thirty (30) days of the effective date of this Agreement, the Licensor agrees to begin providing ProQuest with two (2) complimentary copies of each current issue of the Licensed Materials at the time they are published or first become available. One copy of each back issue will be furnished upon ProQuest's request at no cost to ProQuest, but only if available. Upon ProQuest's request and if and when Licensor has suitable electronic versions of the Licensed Materials available, the Licensor may fulfill its complimentary copies by providing issues of the Licensed Materials in machine-readable form via electronic transmission or magnetic or optical media, subject to the protocols and procedures to be mutually agreed upon by the parties. Licensor will notify ProQuest in writing at least ninety (90) days in advance of any modification to its protocols. The costs associated with such transmission will be borne by Licensor. Updates to the Licensed Materials will be provided as soon as they become available and the Licensor will use its best efforts to provide the updates at the time of publication.

**IV. TERM**

- A. The initial term of this agreement shall be five (5) years from the Agreement Effective Date and will automatically renew for successive three-year (3) periods unless either party notifies the other of termination in writing at least one hundred eighty (180) days prior to the expiration date.
- B. Following termination or expiration of this agreement, ProQuest shall be allowed to complete the filming and scanning of any volume year or edition that is in process and ProQuest shall have the right to license or to sell backfile material from its Master Copies, provided ProQuest pays the Licensor the above stated royalties. Backfile material means volume years or editions of the Licensed Materials for which ProQuest was granted rights under Section I(A) during the term of this agreement. In any event, ProQuest shall retain the rights set forth herein to utilize the Licensed Materials in any product and/or service published and distributed by ProQuest prior to the effective date of termination, including the right to fulfill its obligation to customers of the who have purchased perpetual licenses to products containing the Licensed Materials. Royalty obligations shall remain in force as long as licenses are fulfilled by ProQuest.

**III. ENTREGA DEL MATERIAL CEDIDO**

En el plazo de 30 días desde la fecha de vigencia de este contrato, el cedente acuerda empezar a proporcionar a ProQuest dos (2) copias gratuitas de cada ejemplar actual del material cedido cuando se publiquen o estén disponibles. Mediante solicitud de ProQuest se le proveerá una copia atrasada de cada ejemplar de manera gratuita, pero sólo de haberlas disponibles. A petición de ProQuest y si dispone o cuando el cedente disponga de versiones electrónicas apropiadas del material cedido, éste proporcionará ejemplares del material cedido en formato legible por máquina via transmisión electrónica o medios magnéticos u ópticos, sujeto a los protocolos y procedimientos mutuamente acordados por los socios. El cedente notificará a ProQuest por escrito con al menos noventa (90) días de antelación de cualesquiera modificaciones de sus protocolos. Los costos relacionados con dicha transmisión correrán a cargo del cedente. Se proporcionarán actualizaciones del material cedido tan pronto estén disponibles y el cedente hará todo lo posible por proporcionar las actualizaciones en el momento de su publicación.

**IV. PLAZO**

- A. El período inicial de este contrato será de cinco (5) años a partir de la fecha de vigencia de este contrato y se renovará automáticamente por períodos de tres (3) años sucesivos a no ser que una de las partes notifique a la otra por escrito la terminación del contrato al menos ciento ochenta (180) días antes de la fecha de vencimiento.
- B. Tras la terminación o vencimiento de este contrato, ProQuest tendrá permiso para completar la filmación o el escaneo de cualquier anuario o edición de volúmenes que se encuentre en vías de realización y ProQuest tendrá derecho a ceder o vender material de archivo a partir de las copias maestras, siempre que ProQuest pague al cedente las regalías anteriormente indicadas. Material de archivo son anuarios o ediciones del material cedido para los que se otorgó derechos a ProQuest de acuerdo con la sección I(A) durante el plazo de este contrato. En cualquier caso, ProQuest conservará los derechos aquí estipulados de utilizar el material cedido en cualquier producto y/o servicio publicados y distribuidos por ProQuest antes de la fecha vigente de la terminación y se reserva el derecho a cumplir su obligación con los clientes que han adquirido licencias perpetuas sobre productos que contengan el material cedido. Las obligaciones de regalías permanecerán vigentes siempre que ProQuest cumpla con las licencias.

  
**ProQuest**



## Universidad Nacional de Salta

### Rectorado

#### V. OTHER MATTERS

- A. Warranty and Indemnification. The Licensor represents and warrants that it has all the rights necessary to enter into and perform this agreement and that ProQuest's exercise of its rights granted in Section I will not 1) libel any third party or contain obscene material, 2) violate the copyright, trademark, trade secret or patent rights of any third party, or 3) violate the right of privacy, or publicity, or other right of any third party. The Licensor agrees to indemnify and hold ProQuest harmless against any loss, damage, claim, liability, settlement cost or expense (including attorneys' fees) incurred by ProQuest and arising out of or in connection with any breach or alleged breach of the Licensor's representations and warranties.
- B. Assignment. This agreement may not be assigned by either party without the prior written consent of the other, except to a purchaser of all or substantially all of the assets which are required for performance of this agreement. Notwithstanding the above, Licensor shall be responsible to its assignee or the purchaser of its rights in the Licensed Materials for any royalties remitted to Licensor until such time as Licensor has provided ProQuest with notification of assignment, sale, or other such transfer of rights.
- C. Governance. This agreement, and the performance under it, shall be deemed made in and construed in accordance with the laws of England without application of its conflict of laws provisions.
- D. Force Majeure. Neither the Licensor nor ProQuest shall be considered in default or liable under this agreement in cases of delays due to wars, civil riots, epidemics, acts of God, fires, strikes, government restriction or other circumstances beyond its control.
- E. Confidentiality. The parties shall keep the specific terms of this agreement and the content of the business discussion between the parties confidential, including information which is or should be reasonably understood to be confidential or proprietary to the discloser of the information. Notwithstanding this provision, either party may disclose relevant portions of this Agreement (1) to its parent or subsidiary companies; (2) for due diligence purposes related to a prospective sale or purchase of the party's business or assets; or (3) as otherwise required by a court or regulatory agency. This confidentiality provision shall survive the termination of this agreement.

#### V. OTROS ASUNTOS

- A. Garantía e indemnización. El cedente da representación y garantiza que posee todos los derechos necesarios para firmar y llevar a cabo este contrato, así como que el ejercicio por parte de ProQuest de los derechos garantizados en el artículo I no 1) difamará a ninguna tercera parte ni contendrá material obsceno, 2) no violará el derecho de autor, la marca comercial, el secreto industrial o los derechos de patente de cualquier tercera parte ó 3) no violará el derecho a la privacidad o publicidad u otro derecho de cualquier tercera parte. El cedente acuerda indemnizar y proteger a ProQuest contra cualesquiera pérdidas, daños, reclamaciones, responsabilidad, costas o gastos de acuerdo extrajudicial (incluyendo honorarios de abogados) en que incurra ProQuest como consecuencia de o relacionados con cualquier incumplimiento o presunto incumplimiento de las representaciones y las garantías del cedente.
- B. Cesión. Ninguna de las partes podrá ceder el presente contrato sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte, excepto al comprador de todos o de la práctica totalidad de los activos que sean necesarios para la aplicación del presente contrato. Independientemente de lo anterior, el cedente será responsable ante el licenciatario o el comprador de los derechos del material cedido de cualesquiera regalías remitidas al cedente hasta el momento en que dicho cedente haya proporcionado a ProQuest la notificación de la cesión, la venta o cualquier otro traspaso de derechos.
- C. Ley vigente. El presente contrato y la aplicación del mismo se considerará como ejecutado y se interpretará de acuerdo con las leyes de Inglaterra y no estará sujeto a sus disposiciones relativas al conflicto de derecho.
- D. Fuerza mayor. No se considerará que ni el cedente ni ProQuest hayan incumplido o tengan responsabilidad bajo este contrato en caso de demoras debidas a guerras, disturbios civiles, epidemias, actos fortuitos, incendios, huelgas, restricciones gubernamentales u otras circunstancias sobre las que no tengan control.
- E. Confidencialidad. Las partes mantendrán bajo secreto las condiciones específicas de este contrato y el contenido de los debates comerciales entre las partes, incluyendo aquella información que sea o se pueda considerar razonablemente confidencial o específica para quien la divulgue. No obstante esta disposición, cualquier parte puede divulgar partes relevantes de este contrato a (1) su compañía matriz o compañías filiales, (2) para fines de debida diligencia relacionados con una venta o compra potencial del negocio o el activo de la parte ó (3) según lo pudiese requerir un tribunal o una agencia reguladora. Esta disposición de confidencialidad sobrevivirá a la terminación de este contrato.



**Universidad Nacional de Salta**  
**Rectorado**

This document constitutes the entire understanding of both parties with respect to the Licensed Materials, except that it shall not affect previous permissions for individual components of the Licensed Materials. Failure of either party to enforce any provision of this agreement shall not be construed as a waiver of such provision or of the right to enforce such provision. No waiver, amendment, or other modification shall be valid or binding unless in writing and signed by both parties.

Este documento constituye el acuerdo completo de ambas partes con respecto al material cedido, pero no afectará autorizaciones concedidas previamente sobre componentes individuales del material cedido. En caso de que cualquier parte deje de ejecutar cualquier disposición de este contrato no se interpretará como una renuncia de dicha disposición o del derecho a ejecutar dicha disposición. Ninguna renuncia, enmienda u otra modificación tendrá validez ni será vinculante a no ser que se realice por escrito y la firmen ambas partes.

JA

ProQuest LLC

Kevin A. Norris  
Vice President, Publisher Relations

11/25/08

Date

Firma del cedente

STELLA PEREZ DE BIANCHI  
Nombre del cedente (en letra de imprenta)

25-XI-08

Fecha